



김성광(예수비전교회)

## 1. 들어가는 말

성경 히브리어 내러티브에서 등장인물들의 이름은 처음에 소개된 이후에 일반적으로 대명사나 동사만으로 연속해서 지시할 수 있다. 그런데 굳이 등장인물들의 이름을 다시 언급하는 등 불필요한 정보를 과다하게 제공하는 (semantically redundant) 경우를 종종 보게 된다. 이 논문에서는 이러한 불필요한 정보제공에 관한 연구를 통해서 저자가 의도한 목적들을 추적해보고자

\* 이 논문은 필자의 박사학위 논문의 일부(특히 3장)를 축약, 수정 및 발전시킨 것이다. Seong-Kwang Kevin Kim, "Paragraph Delimitation in 1 Samuel 1-7" (Ph.D. Dissertation, Dallas Theological Seminary, 2019). 또한 제 111차 한국구약학회 추계학술대회(2019년 9월 20일)에서 발표한 것을 학자들의 의견을 반영하여 부분적으로 보완한 것이다.

1 히브리어 동사는 형태학적으로 인코딩된 주어(morphologically encoded subjects on verbs)를 가지고 있고 인칭(1인칭, 2인칭, 3인칭), 성(남성, 여성), 수(단수, 복수)가 나타난다.

한다. 이를 위해 참여자 지시 인코딩(participant reference encoding)에 대한 근래에 가장 종합적이고 체계적인 연구를 한 런기(Steven E. Runge)의 연구<sup>2</sup>를 중심으로 참여자 지시 인코딩을 소개한 후, 사무엘상 1-7장 내러티브에 나타난 오버인코딩의 기능을 고찰해보고자 한다.

## 2. 참여자 지시 인코딩(Participant Reference Encoding)에 관한 연구

먼저, 런기의 방법론의 주요 토대가 된 레빈슨(Stephen H. Levinsohn)의 연구부터 살펴보자. 레빈슨은 인지 언어학(cognitive linguistics)의 연구 결과를 가져와 성경 히브리어에서 참여자/등장인물 지시(participant reference) 연구에 적용한다.<sup>3</sup> 중요한 것은 독자가 텍스트를 만날 때 독자의 마음속에 어떤 일이 일어나느냐 하는 것이다. 독자는 글을 읽을 때 얻은 정보를 저장한 후 이야기의 정신적 표상(mental representation)<sup>4</sup>을 구성하기 위해 그 정보를 조직화한다.<sup>5</sup> 인간의 마음은 많은 양의 정보를 수용하지만, 그 정보 중 매우 작은 양만이 한 번에 선택되어 집중되거나 활성화될 수 있다.<sup>6</sup> 이 과정에서 등장인물들은 독자의 정신적 표상에서 세 가지 활성화 상태(activation status)를 갖게 된다.

---

2 Steven E. Runge, "A Discourse-Functional Description of Participant Reference in Biblical Hebrew Narrative" (Ph.D. Dissertation, University of Stellenbosch, 2007).

3 참여자 지시에 대한 레빈슨의 일반적인 소개를 위해서, Robert A. Dooley and Stephen H. Levinsohn, *Analyzing Discourse: A Manual of Basic Concepts* (Dallas, TX: SIL, 2001), 109-135. 성경 히브리어에서 참여자 지시에 대한 레빈슨의 논의를 위해서, Stephen H. Levinsohn, "Self-Instruction Materials on Narrative Discourse Analysis" (Online at <http://www.sil.org/~levinsohns>: 2015), 118-32.

4 정신적 표상이란 "상황"(state of affairs)을 나타내거나 보여주는 것이다. P. N. Johnson-Laird, *Mental Models* (Cambridge, Mass.: Harvard University Press, 1983), 397f. 정신적 표상은 사건과 상태 두 개 다 포함해야 한다. Dooley and Levinsohn, 윗글, 50.

5 윗글, 51.

6 Wallace L. Chafe, "Cognitive constraints on information flow", in *Coherence and Grounding in Discourse*, ed. Russell S. Tomlin (Amsterdam: John Benjamins, 1987), 22.

- (1) 활성화된(active): 현재 붙어 붙어 있고 특정 순간에 사람의 의식에 있는 상태
- (2) 접근 가능한(accessible/semi-active): 사람의 주변 의식에 있고 사람이 배경 지식을 가지고 있으나 직접 초점에 맞춰있지 않은 상태
- (3) 비활성화된(inactive): 현재 사람의 장기 기억에 있으며 중심적으로도 주변적으로도 활성화되어 있지 않은 상태<sup>7</sup>

내러티브에서 어떤 인물이 등장한 후 계속 무대 위에 있다면 그는 사람의 마음에 활성화된(active) 상태이다. 그러나 무대 위에 있어도 주변 인물이 되거나 무대 위에서 사라지고 새로운 인물들이 출현한다면 그는 사람의 마음에 접근 가능한(accessible/semi-active) 상태가 된다.<sup>8</sup> 그리고 무대 위에서 사라진 지 시간이 많이 지나게 되면 독자의 마음에 비활성화된(inactive) 상태가 된다.<sup>9</sup> 그가 다시 활성화되기 위해서는 고유 명사/이름(a proper name/a lexical noun phrase)을 사용하여 다시 소개되어야 한다. 즉, 활성화 상태(activation status)를 바꾸기 위해서는 등장인물의 인코딩을 조절해야 한다.

둘리(Robert A. Dooley)와 레빈슨은 지시 표현에 대한 코딩 무게(coding weight)를 설정하기 위해 기본(Givón)의 음운론적 크기(phonological size)의 등급<sup>10</sup>을 다음과 같이 수정하여 적용한다.

7 윗글.

8 활성화된 등장인물이 명시적으로 또는 함축적으로 계속해서 언급이 없다면 접근 가능한 상태로 떨어지게 된다. 윗글, 25.

9 독자의 마음에서 등장인물은 주변 의식(peripheral consciousness)에서 장기 기억(long-term memory)으로 옮겨진다. 윗글.

10 Talmy Givón, "Topic Continuity in Discourse: An Introduction", in *Topic Continuity in Discourse: A Quantitative Cross-Language Study*, ed. Talmy Givón (Amsterdam: John Benjamins, 1983), 18. More coding material has more discontinuous/inaccessible topics; less coding material has more continuous/accessible topics.

zero anaphora<sup>11</sup> → 비강제/결속 대명사 → 강제/독립 대명사 → 완전 명사구(full noun phrase)  
 최소 코딩 —————> 최대 코딩<sup>12</sup>

화제(topic)<sup>13</sup>의 연속성(continuity)<sup>14</sup>의 순위를 음운론적 크기의 등급과 관련 지을 때, 오른쪽으로 갈수록 연속성(예측성)이 약해진다고 볼 수 있다. 이것을 다음과 같은 원리로 정리할 수 있다. “화제가 지장을 주거나 놀랍거나 불연속적이거나 처리가 어려울수록, 더 많은 코딩이 필요하다.”<sup>15</sup> 레빈슨은 성경 히브리어에서 접속사를 통해 새로운 발전(new development) 또는 새로운 단위(new unit)를 표시하기 불가능하므로<sup>16</sup> 주어의 인코딩을 통해 새로운 발전을 표시한다고 주장한다.<sup>17</sup>

둘리와 레빈슨의 연구를 토대로, 런기는 성경 히브리어 내러티브를 위한 주어와 비주어 문맥을 다음과 같이 정의한다.

### 주어 문맥 (Subject Contexts)

- (1) INT: 새로운 참여자의 초기 소개
- (2) S1: 참여자가 바로 직전 절의 주어

---

11 Anaphora는 이전에 언급한 존재를 다시 가리키는 단어 또는 구이다. Zero anaphora는 명시적인 지시 장치(explicit referring device)가 없는 경우를 가리킨다. 성경 히브리어에서 zero anaphora는 동사에서 형태학적으로 인코딩된 주어(morphologically encoded subjects on verbs)를 통해 수행된다. 이것은 0기호로 표시할 수 있다.

12 Dooley and Levinsohn, 윗글, 111.

13 화제는 어떤 절이 그것에 대하여 말해지는 개체를 말한다. 이 논문에서는 절의 주어가 그 절의 주요 화제라고 가정한다.

14 연속성이란 “예측 가능성(predictability), 확인 가능성(identifiability) 등을 나타내는 개념으로 연속성이 높을수록 예측하기 쉽고 확인하기 쉬우나 역으로 연속성이 낮으면 예측하거나 복구하기 어려운 정보를 전달하게 된다.” 정승영, “영어 담화의 연속성에 대한 고찰”, 『현대영어문학』 19/2 (2001), 283.

15 “The more disruptive, surprising, discontinuous or hard to process a topic is, the more coding material must be assigned to it.” Givón, 윗글, 18.

16 한국어에서 “그러나, 그런데, 하지만” 같은 접속사를 통해 새로운 발전 또는 단위의 시작을 표시할 수 있다. 영어에서도 “but, then, however” 같은 접속사를 통해 새로운 발전 또는 단위의 시작을 표시할 수 있다.

17 Levinsohn, 윗글, 130.

- (3) S1+: 참여자가 바로 직전 절의 주어, 그리고 다른 참여자가 주어에 추가
- (4) S2: 참여자가 이전 절에서 발언의 청자
- (5) S3: 참여자가 이전 절에서 발언의 청자가 아닌 비주어 역할
- (6) S4: 참여자가 반활성화/접근가능하며(semi-active/accessible), S1-S3에 해당하지 않는 문맥
- (7) S5: 참여자가 비활성화이며(inactive), S1-S4에 해당하지 않는 문맥

**비주어 문맥 (Non-Subject Contexts)**

- (1) INT: 새로운 참여자의 초기 소개
- (2) N1: 참여자가 이전 절에서 같은 비주어 역할
- (3) N2: 참여자가 이전 절에서 발언의 화자
- (4) N3: 참여자가 이전 절에서 N1-N2에 해당하지 않는 역할
- (5) N4: 참여자가 반활성화/접근가능하며(semi-active/accessible), N1-N3에 해당하지 않는 문맥
- (6) N5: 참여자가 비활성화이며(inactive), N1-N4에 해당하지 않는 문맥<sup>18</sup>

런기의 내러티브에 대한 기본 인코딩 가치(default encoding values)는 다음과 같이 요약된다.

---

18 Runge, 윌글 (2007), 90.

**〈표 1〉 런기의 기본 인코딩 가치(default encoding values)<sup>19</sup>**

|       | 담화 <sup>20</sup> 문맥<br>(Discourse Context) | 인식 기능<br>(Cognitive Task)  | 기본 인코딩<br>(Default Encoding)                      |
|-------|--|--|---|
| INT   | 새로운 참여자의 초기 소개                             | 독자의 담화의 정신적 표상(mental representation of the discourse)에서 참여자를 소개하고 고정하며, 주요 지시 표현을 부여한다. | 어휘적 명사구 (Lexical NP) + 연결 관계 (Anchoring relation) |
| S1/N1 | 내러티브에서 활성화된 참여자에 대한 연속적인 지시                | 이전 내러티브 절과 같은 역할에서 수행자 또는 수신자의 연속성을 표시   | 최소 인코딩 (Minimal encoding)                         |
| S2/N2 | 인용절 다음의 활성화된 참여자에 대한 연속적인 지시               | 이전 인용절부터 화자와 청자의 역할의 전환 표시   | 최소 인코딩  |
| S3/N3 | 활성화된 참여자의 모호함 제거                           | 이전 절에서 활성화된 지시대상을 구별   | 어휘적 명사구   |
| S4/N4 | 이전 절에서 나타나지 않은 반활성화된 참여자의 재활성화             | 독자가 접근할 수 있거나 또는 최근에 활성화된 지시대상을 아는 것에서 생각하는 것으로 전환                                       | 어휘적 명사구   |
| S5/N5 | 비활성화된 참여자의 재활성화                            | 의도된 참여자를 규명할 뿐 아니라 그것의 담화에 대한 관계를 재설정  | 어휘적 명사구 + 연결 관계                                   |

이제, 각각의 문맥에 대한 기본형(default form)을 실제 본문<sup>21</sup> 예시를 통해 보이고자 한다. 본 연구는 주로 주어 문맥을 다룰 것인데, 그 이유는 인지적 처리를 위한 참여자 지시의 사용은 거의 다 피행위자(비주어)의 오버인코딩보다 행위자(주어)의 오버인코딩과 연관되어 있기 때문이다.<sup>22</sup>

19 윗글, 119-20.

20 담화 분석(discourse analysis)은 언어학의 한 분야이며 "문장을 최고의 분석 단위로 여기던 전통적인 언어학의 범주를 넘어서 문장 이상의 단위로 담화를 분석의 대상으로 삼고 있으며 저자의 의도에 관심을 가진다." 참여자 지시(participant reference) 방법론은 담화 분석의 한 측면으로 볼 수 있다. 김유기, "산헤립 연대기 자료의 성격: 담화 분석적 연구", 『2009년 선정 기초연구과제지원(인문사회분야) 사업 결과 보고서』 (NRF - 2009 - 327 - A00087).

21 히브리어 텍스트는 모두 BHS에서 인용한다. 단, 히브리어 악센트는 제외한다. *Biblia Hebraica Stuttgartensia*, ed. Karl Elliger and Wilhelm Rudolph, 5th ed. (Stuttgart: Deutsche Bibelgesellschaft, 1997). 히브리어 텍스트의 영어와 한글 번역은 필자의 것이며 최대한 직역하려고 했다.

22 Runge, 윗글 (2007), 207.

(1) S1/N1

만약 절의 주어가 이전 절의 주어와 같다면, 주어 일치(subject agreement) 인코딩으로 충분하며 오버인코딩(over-encoding)<sup>23</sup>이 필요하지 않다.

|   |       |   |
|---|-------|---|
| וַתֵּשֶׁב הָאִשָּׁה                         | 1:23e | 그래서 그 여자는 머물렀다                            |
| וַתִּינַק אֶת-בְּנָהּ עַד-גְּמֻלָּהּ אִתּוֹ | 23f   | 그리고 ∅는(S1) 그녀의 아들(을)(N4) 양육했다 그가 젖을 뱉 때까지 |
| וַתַּעֲלֶהּ עִמָּה                          | 24a   | 그리고 ∅는(S1) 그를(N1) 데리고 올라갔다                |
| וַתְּבֹאֶהּ בֵּית-יְהוָה שְׁלוֹ             | 24b   | 그리고 ∅는(S1) 그를(N1) 실로에 있는 여호와와 그의 집에 데려갔다  |

사무엘상 1장 23e절에서 “한나”가 주어이고 23f-24b절에서 zero anaphora(∅)를 통해 계속 주어로 유지된다. 따라서 S1 문맥에서 기본 인코딩은 주어의 연속성을 나타낸다.

(2) S2/N2

|  |       |                              |
|--|-------|------------------------------|
| וַיִּקְרָא עָלָי אֶת-שְׁמוֹאֵל             | 3:16a | 엘리가(S3) 사무엘을 불렀다             |
| וַיֹּאמֶר שְׁמוֹאֵל בְּנִי                 | 16b   | 그리고 ∅는(S1) 말했다 “내 아들 사무엘아!”  |
| וַיֹּאמֶר הֲנִנִּי                         | 16c   | 그리고 ∅는(S2) 말했다 “제가 여기 있습니다.” |
| וַיֹּאמֶר                                  | 17    | 그리고 ∅는(S2) 말했다               |
| וַיְגִדְלוּ שְׁמוֹאֵל אֶת-כָּל-הַדְּבָרִים | 18a   | 그래서 사무엘은(S2) 그에게 모든 것을 말하였다  |
| וְלֹא כָחַד מִמֶּנּוּ                      | 18b   | 그리고 ∅는(S1) 하나도 숨기지 않았다       |
| וַיֹּאמֶר                                  | 18c   | 그리고 ∅는(S2) 말했다               |

사무엘상 3장 16a절에서 이름 “엘리”가 재사용되고 있다. 그 후 3번의 발언들이 모두 וַיֹּאמֶר (바요메르/그가 말했다) 프레임으로 zero anaphora(∅)를 사용하고 있다. 16b절에서 엘리가 화자, 사무엘이 청자였는데, 16c절은 역할이

23 기본형(default encoding or minimal encoding)보다 인코딩이 많은 경우를 오버인코딩이라 한다.

바뀌어 사무엘이 화자, 엘리가 청자이다. 17절에서 다시 역할이 바뀌어 엘리가 화자, 사무엘이 청자가 된다. 그러므로 S2 문맥에서 기본 인코딩을 사용함으로 연속성을 보존하며 이전 인용절로부터 화자와 청자의 역할이 전환되고 있음을 나타낸다.

(3) S3/N3

|   |       |                                    |
|---|-------|------------------------------------|
| וַיִּשְׁכַּב שָׁמוּאֵל עַד־הַבֹּקֶר                 | 3:15a | 사무엘이(S2) 아침까지 누웠다                  |
| וַיִּפְתַּח אֶת־דִּלְחוֹת בֵּית־יְהוָה              | 15b   | 그리고 ∅는(S1) 여호와와 그의 집의 문을 열었다       |
| וְרָא מַהֲנִיד אֶת־הַמְּרֹאֶה אֶל־עַלְי וּשְׁמוּאֵל | 15c   | 그러나 사무엘은(S1) 그 이상을 엘리에게 말하기를 두려워했다 |
| וַיִּקְרָא עַלְי אֶת־שְׁמוּאֵל                      | 16a   | 그리고 엘리가(S3) 사무엘을(N3) 불렀다           |
| וַיֹּאמֶר   | 16b   | 그리고 ∅는(S1) 말했다                     |

사무엘상 3장 15a절에서 “사무엘”이 주어이고 15b-15c절에서도 계속 주어이다. 그런데 16a절에서 주어의 변화가 있다. 이전 절에서 사무엘과 엘리 둘 다 활성화되어 있으므로 모호함을 없애기 위해 어휘적 명사구(고유 명사)를 사용하였다. 따라서 S3 문맥에서 기본 인코딩은 어휘적 명사구이며 이전 절에서 활성화된 참여자들을 구별하는 기능을 수행한다.

(4) S4/N4

|   |      |                                   |
|---|------|-----------------------------------|
| וַיִּזְעַק שָׁמוּאֵל אֶל־יְהוָה בְּעַד יִשְׂרָאֵל | 7:9c | 그리고 사무엘은(S1) 이스라엘을 위하여 여호와께 부르짖었다 |
| וַיַּעֲנֵהוּ יְהוָה                               | 9d   | 그러자 여호와께서(S2) 그에게 응답하셨다           |
| וַיְהִי שָׁמוּאֵל מְעֵלָה הָעוֹלָה                | 10a  | 사무엘이(S3) 번제를 드릴 때에                |
| וּפְלִשְׁתִּים נָגְשׁוּ לְמִזְבֵּחַ בְּיִשְׂרָאֵל | 10b  | 블레셋 사람들이(S4) 이스라엘과(N4) 싸우려고 다가왔다  |

“블레셋 사람들”은 사무엘상 7장 7절에서 등장한 이후 7장 10b절에서 다시 등장한다. 독자가 7장 10b절을 읽을 때 “블레셋 사람들”에 대한 정보를 가



지고 있지만 당장 그것을 생각하고 있는 것은 아니다. 즉, 이전 절에서 언급되지 않았으므로 반활성화(semi-active) 또는 접근 가능한(accessible) 참여자인 것이다. 따라서 S4 문맥에서 기본 인코딩은 어휘적 명사구(고유 명사)이며 반활성화(semi-active) 또는 접근 가능한(accessible) 참여자를 재활성화(re-activation)하는 기능을 수행한다.

(5) S5/N5

|   |      |                                   |
|---|------|-----------------------------------|
| וַיִּשְׁלַח הָאֱלֹהִים שְׁלָחַ                        | 4:4a | 그래서 백성이(S2) 실로에 보냈다               |
| וַיֵּשְׂאוּ מִשָּׁם אֶת אֲרֹן בְּרִית־יְהוָה צְבָאוֹת | 4b   | 그리고 0는(S4) 만군의 여호와의 언약궤를 거기서 가져왔다 |
| וַשָּׁם שְׁנֵי בְנֵי־עֲלִי ... הָפְנִי וּפְיָנְחָם    | 4c   | 엘리의 두 아들, 흠니와 비느하스(S5) 거기에 있었다    |

“흠니와 비느하스”는 사무엘상 1장 3절에서 처음 소개되는데, 그들은 ‘엘리의 두 아들’이라는 수식어로 한정되게 된다. 2장에서 그들의 악행이 묘사되고 3장 13절에서 그들을 향한 하나님의 심판의 예언을 사무엘이 듣게 된다. 그 후 4장 4절에 이르기까지 한 번도 등장하지 않고 비활성화된 상태가 된다. 4장 4절에서 흠니와 비느하스는 ‘엘리의 두 아들’이라는 수식어로 그들의 관계가 재설정되게 된다. 이것은 그들이 비활성화되어 있으므로 어휘적 명사(고유 명사)만으로는 불충분하기 때문이라고 할 수 있다. 그러므로, S5 문맥에서 기본 인코딩은 어휘적 명사구 그리고 관계를 설정 및 한정하는 표현이다.

지금까지 S1-S5 문맥의 기본 인코딩을 살펴보았다. 런기는 S1-S5 문맥에서 벗어나는 예외사항에 대해서도 논의한다.<sup>24</sup> 주어의 인코딩이 기본 인코딩보

24 런기는 닫힌 문맥(closed contexts)에 대한 부차적인 기본 인코딩 원리를 논의한다. 열린 문맥(open contexts)은 저자가 의도한 참여자의 가능한 경우가 한 명보다 많은 경우이다: 참여자가 두 명보다 많거나 참여자가 두 명만 있는데 문맥의 의미론으로 볼 때 역할 전환이 발생했다는 것이 명확하지 않은 경우다. 닫힌 문맥은 저자가 의도한 참여자의 가능한 경우가 오직 한 명인 경우이다: 참여자가 오직 두 명뿐이거나 문맥의 의미를 볼 때 의도한 참여자가 명확한 경우이다. Runge, 윗글 (2007), 110-11. 예를 들면, S3 문맥에 대한 기본 인코딩이 어휘적 명사구(이름)인 데도 삼성 2:21b에서 주어가 zero anaphora(0)를 사용하고 있다. 이것은 한나가 유일한 3인칭 여성 단수 참여자

다 많이 된 경우를 오버인코딩이라고 할 수 있으며, 이것은 주요 불연속 (즉, 내러티브 단위 또는 새로운 발전의 시작/끝)을 알리는 신호이거나 바로 다음에 나오는 행동/사건 또는 발언을 강조하는 것이다. 기본 인코딩이 예상되는 주어 문맥에서 불필요한 어휘 명사구(redundant noun phrases) 또는 재어휘화(relexicalization)를 사용한다면 그것은 참여자의 오버인코딩을 나타낸다.<sup>25</sup> 이러한 불필요한 어휘 명사구의 대부분은 텍스트의 분할을 가리키는 신호 역할을 한다.<sup>26</sup> 이 외에도 여러 학자들이 오버인코딩의 다른 기능들을 제시하고 있다. 그들의 주장은 다음 장에서 해당 사항이 있을 때 설명할 것이다.

이제 오버인코딩의 기능을 이해하기 위한 한 가지 중요한 개념을 소개하

---

이고 직전 문맥을 볼 때 참여자가 누구인지 명확해지기 때문이다.

- 25 런기에 따르면, “담화에서 현재 활성화된 참여자의 중복된 어휘적 명사구의 사용이 새로운 주제적 발전 또는 단락(a new thematic development or paragraph)을 지시하는 불연속(discontinuity)으로서 인식적으로 처리된다는 사실이 경험적 연구를 통해 증명되어 왔다. A. Anderson, S. C. Garrod and A. J. Sanford, “The Accessibility of Pronominal Antecedents as a Function of Episode Shifts in Narrative Text”, *The Quarterly Journal of Experimental Psychology. A Human Experimental Psychology* 35 (1983), 427-40; R. Tomlin, “Linguistic Reflections of Cognitive Events”, in R. Tomlin (ed.), *Coherence and Grounding in Discourse: Outcome of a Symposium, Eugene, Oregon, June 1984* (Amsterdam 1987), 455-79; B. A. Fox, “Anaphora in Popular Written English Narratives”, in Tomlin (ed.), *Coherence and Grounding*, 157-74; S. C. Garrod and A. J. Sanford, “Thematic Subjecthood and Cognitive Constraints on Discourse Structure in Cognitive Aspects of Language Use”, *JPr* 12 (1988), 519-34; W. Vonk, L. G. M. M. Hustinx and W. H. G. Simons, “The Use of referential Expressions in Structuring Discourse”, *LCP* 7 (1992), 301-33; Steven E. Runge, “Where Three or More are Gathered there is Discontinuity: The Correlation between Formal Linguistic Markers of Segmentation and the Masoretic Petùhâ and Setumâ Markers in Genesis 12-25”, in *Greeks, Jews, and Christians: Historical, Religious and Philological Studies in Honor of Jesús Peláez del Rosal*, ed. Israel Muñoz Gallarte, Jesús Peláez del Rosal, and Lautaro Roig Lanzillotta (Córdoba: Ediciones El Almendro, 2013), 16-17 n.11.
- 26 런기에 의하면, “담화의 분할을 위한 목적으로 재어휘화(relexicalization)를 사용하는 것이 성경 히브리어에서 증명되고 있다. A. Fox, “Topic Continuity in Biblical Hebrew” in *Topic Continuity in Discourse: A Quantitative Cross-Language Study*, ed. T. Givón (Amsterdam: John Benjamins, 1983), 215-54; F. I. Andersen, “Salience, Implicature, Ambiguity and Redundancy in Clause-Clause Relationships in Biblical Hebrew”, in *Biblical Hebrew and Discourse Linguistics*, ed. R. D. Bergen (Dallas: SIL, 1994), 99-116; E. J. Revell, *The Designation of the Individual: Expressive Usage in Biblical Narrative* (Kampen 1996); J. M. Heimerdinger, *Topic, Focus and Foreground in Ancient Hebrew Narratives* (Sheffield 1999); S. H. Levinsohn, “NP References to Active Participants and Story Development in Ancient Hebrew”, *Work Papers of the Summer Institute of Linguistics, University of North Dakota Session 44* (2000), 1-3; Runge, *윗글* (2013), 17 n.11.

고자 한다. 담화(discourse)는 단순히 연속된 일련의 사건들이 아닌, “계층적인 구조”(hierarchical framework)를 가지고 있다.<sup>27</sup> 이 계층 구조 속에서 모든 사건 또는 모든 등장인물이 다 똑같이 중요한 것은 아니며, 어떤 부분이 다른 부분보다 더 두드러지거나 눈에 띄게(prominent/salient) 된다.<sup>28</sup> 콜로우(Callow)는 두드러짐/돌출(prominence)을 다음과 같이 정의했다. “어떤 사건, 참여자, 물체에게 같은 문맥에 있는 다른 것보다 더 중요성(significance)을 부여하는 모든 장치.”<sup>29</sup> 런기에 따르면, 상대적 두드러짐(prominence)이 텍스트에서 나타나는데 자연적(natural) 방법과 화용적(pragmatic) 방법, 두 가지 방법이 있다.<sup>30</sup> 먼저, 의미론적으로 볼 때 다른 유형의 동사들보다 “자연적으로 더 두드러진 정보”(more naturally prominent information)를 전달하는 특정한 종류의 동사들이 있는데, “성취와 완수 동사들”(verbs of achievement and accomplishment)은 내러티브의 주요 사건들을 나타내지만 “상태 동사들”(stative verbs)은 배경 정보를 전달하는 경향이 있다.<sup>31</sup> 이에 반해, 화용적인 두드러짐(pragmatic prominence)은 어떤 표지(marker)의 사용으로 저자 또는 화자의 의도를 반영한 것이다.<sup>32</sup> 이때 사용된 표지들은 텍스트의 어떤 부분을 강조하는 것이며 그것에 두드러짐을 부여하는 것이다.<sup>33</sup> 이제 사무엘상 1-7장에서 오버인코딩의 기능을 알아본 후에 그것을 화용적 두드러짐(pragmatic prominence)과 연결하여 논의할 것이다.

27 Runge, 윗글 (2007), 147.

28 윗글.

29 Kathleen Callow, *Discourse Considerations in Translating the Word of God* (Grand Rapids: Zondervan, 1974), 50.

30 Runge, 윗글 (2007), 147.

31 윗글, 148.

32 윗글.

33 윗글.

### 3. 사무엘상 1-7장에서 오버인코딩의 기능

다음의 표에서 “유닛”은 런기의 모델에서 사용된 DU(Development Unit)를 뜻한다. 일반적으로 한 유닛은 단락(paragraph)과 비슷하거나 그것보다 작은 단위이다.<sup>34</sup> 각 절의 주어에서 중복 어휘 명사구가 있는 경우를 X 표시했으며, 해당 명사구를 괄호 안에 넣었다. 런기의 모델은 각 절(clause)별로 분석을 했으므로 한 절에 여러 개의 절이 있는 경우 영어 알파벳 소문자로 표시하였다.<sup>35</sup> 런기에 따르면, 독자가 불연속 표지(discontinuity indicators)<sup>36</sup>를 만나면 텍스트를 분할하게 된다. 런기의 불연속 표지를 따라 유닛을 나누면 다음과 같다.

**<표 2> 사무엘상 1-7장에서 오버인코딩의 기능**

| Development Unit | 절     | 중복 어휘 명사구     | 오버인코딩의 기능                   |
|------------------|-------|---------------|-----------------------------|
| DU1 (1:1-3)      |       |               |                             |
| DU2 (1:4-8)      | 4절    | X (엘가나)       | 유닛 시작 표지                    |
|                  | 8절    | X (그의 남편 엘가나) | 유닛 끝 표지, 놀랍거나 기대하지 못한 일 표지  |
| DU3 (1:9-11)     | 9절    | X (한나)        | 유닛 시작 표지, 놀랍거나 기대하지 못한 일 표지 |
| DU4 (1:12-14)    | 12b 절 | X (엘리)        | focus shift                 |
|                  | 13a 절 | X (한나)        | 강조(클로즈업), 대조                |
|                  | 13d 절 | X (엘리)        | 강조, 놀랍거나 기대하지 못한 일 표지       |
|                  | 14절   | X (엘리)        | countering move, 유닛 끝 표지    |
| DU5 (1:15-16)    | 15절   | X (한나)        | countering move, 유닛 시작 표지   |
| DU6 (1:17-18a)   | 17절   | X (엘리)        | 발언의 내용 강조, 유닛 시작 표지         |

34 런기의 논문에서 하나의 DU는 평균 약 3.05 절(clauses)이다. 윗글, 129.

35 사무엘상 1-7장의 각 절의 구분과 레이아웃을 보려면 다음을 참고하라. Kim, 윗글, 92-155.

36 불연속 표지는 다음과 같다: (1) 중복 재어휘화(redundant relexicalization), (2) 개시자의 변화(change in initiators), (3) 장소의 변화(change in place), (4) 시간의 변화(change in time), (5) 행동의 종류의 변화(change in kind of action), (6) 담화 표지 wayehi(the discourse marker wayehi), (7) preposing(동사 아닌 것이 동사보다 먼저 옴). 윗글, 21.

|                   |      |                |                             |
|-------------------|------|----------------|-----------------------------|
| DU7 (1:18b-19d)   | 18b절 | X (그 여자)       | 유닛 시작 표지                    |
| DU8 (1:19e-19f)   | 19e절 | X (엘가나)        | 사건 강조, 유닛 시작 표지             |
| DU9 (1:20)        | 20b절 | X (한나)         | 사건 강조, 클라이맥스 표지<br>유닛 시작 표지 |
| DU 10 (1:21-23a)  | 21절  | X (그 사람 엘가나)   | 유닛 시작 표지                    |
|                   | 23a절 | X (엘가나 그녀의 남편) | 유닛 끝 표지                     |
| DU 11 (1:23b-28)  | 23b절 | X (그 여자)       | 유닛 시작 표지                    |
| DU 12 (2:1-11)    | 1절   | X (한나)         | 발언의 내용 강조, 유닛 시작 표지         |
| DU 13 (2:12-17)   |      |                |                             |
| DU 14 (2:18-21)   | 18절  | X (사무엘)        | 유닛 시작 표지                    |
|                   | 21d절 | X (아이 사무엘)     | 유닛 끝 표지                     |
| DU 15 (2:22-26)   | 26절  | X (아이 사무엘)     | 유닛 끝 표지                     |
| DU 16 (2:27-36)   |      |                |                             |
| DU 17 (3:1)       | 1절   | X (아이 사무엘)     | 유닛 시작 표지                    |
| DU 18 (3:2-3)     |      |                |                             |
| DU 19 (3:4-5)     |      |                |                             |
| DU 20 (3:6a-7)    | 6b절  | X (사무엘)        | 행동 패턴의 변화 표지                |
| DU 21 (3:8a-8d)   |      |                |                             |
| DU 22 (3:8e)      | 8e절  | X (엘리)         | 사건 강조, 유닛 시작 표지             |
| DU 23 (3:9a)      | 9a절  | X (엘리)         | 발언의 내용 강조, 유닛 시작 표지         |
| DU 24 (3:9b-9c)   | 9b절  | X (사무엘)        | 유닛 시작 표지                    |
| DU 25 (3:10a-10c) |      |                |                             |
| DU 26 (3:10d)     | 10d절 | X (사무엘)        | 발언의 내용 강조, 유닛 시작 표지         |
| DU 27 (3:11-14)   | 11절  | X (여호와)        | 발언의 내용 강조, 유닛 시작 표지         |
| DU 28 (3:15a-15c) | 15a절 | X (사무엘)        | 유닛 시작 표지                    |
|                   | 15c절 | X (사무엘)        | 유닛 끝 표지                     |
| DU 29 (3:16a-17)  | 16a절 | X (엘리)         | 유닛 시작 표지                    |
| DU 30 (3:18a-c)   | 18a절 | X (사무엘)        | 유닛 시작 표지                    |

|                   |      |                       |                     |
|-------------------|------|-----------------------|---------------------|
| DU 31 (3:19-4:1a) | 19a절 | X (사무엘)               | 유닛 시작 표지            |
|                   | 21b절 | X (여호와)               | 사건 강조               |
| DU 32 (4:1b-1d)   |      |                       |                     |
| DU 33 (4:2)       | 2a절  | X (블레셋 사람들)           | 유닛 시작 표지            |
| DU 34 (4:3)       |      |                       |                     |
| DU 35 (4:4)       | 4a절  | X (백성)                | 유닛 시작 표지            |
| DU 36 (4:5)       |      |                       |                     |
| DU 37 (4:6)       | 6a절  | X (블레셋 사람)            | 유닛 시작 표지            |
| DU 38 (4:7-9)     | 7a절  | X (블레셋 사람)            | 유닛 시작 표지            |
| DU 39 (4:10-11)   | 10a절 | X (블레셋 사람들)           | 유닛 시작 표지            |
|                   | 11b절 | X (엘리의 두 아들 훔니와 비느하스) | 유닛 끝 표지             |
| DU 40 (4:12-14)   |      |                       |                     |
| DU 41 (4:15)      | 15a절 | X (엘리)                | 유닛 시작 표지            |
| DU 42 (4:16)      | 16a절 | X (그 사람)              | 유닛 시작 표지            |
| DU 43 (4:17)      | 17절  | X (소식을 전하는 자)         | 발언의 내용 강조, 유닛 시작 표지 |
| DU 44 (4:18)      |      |                       |                     |
| DU 45 (4:19-22)   |      |                       |                     |
| DU 46 (5:1)       |      |                       |                     |
| DU 47 (5:2-5)     | 2a절  | X (블레셋 사람들)           | 유닛 시작 표지            |
| DU 48 (5:6)       |      |                       |                     |
| DU 49 (5:7-8)     |      |                       |                     |
| DU 50 (5:9-10a)   |      |                       |                     |
| DU 51 (5:10b-12)  |      |                       |                     |
| DU 52 (6:1-9)     |      |                       |                     |
| DU 53 (6:10-12)   | 10절  | X (그 사람들)             | 유닛 시작 표지            |
| DU 54 (6:13-14)   |      |                       |                     |
| DU 55 (6:15-18)   |      |                       |                     |

|                 |      |             |                     |
|-----------------|------|-------------|---------------------|
| DU 56 (6:19-21) |      |             |                     |
| DU 57 (7:1)     |      |             |                     |
| DU 58 (7:2)     |      |             |                     |
| DU 59 (7:3)     |      |             |                     |
| DU 60 (7:4)     | 4a절  | X (이스라엘 자손) | 유닛 시작 표지            |
| DU 61 (7:5-6f)  | 5절   | X (사무엘)     | 유닛 시작 표지            |
|                 | 6f절  | X (사무엘)     | 유닛 끝 표지             |
| DU 62 (7:7)     |      |             |                     |
| DU 63 (7:8)     | 8절   | X (이스라엘 자손) | 발언의 내용 강조, 유닛 시작 표지 |
| DU 64 (7:9a-9b) | 9a절  | X (사무엘)     | 유닛 시작 표지            |
| DU 65 (7:9c)    | 9c절  | X (사무엘)     | 사건 강조, 유닛 시작 표지     |
| DU 66 (7:9d)    | 9d절  | X (여호와)     | 사건 강조, 유닛 시작 표지     |
| DU 67 (7:10-12) | 10a절 | X (사무엘)     | 유닛 시작 표지            |
| DU 68 (7:13-14) | 13a절 | X (블레셋 사람들) | 유닛 시작 표지            |
| DU 69 (7:15-17) | 15절  | X (사무엘)     | 유닛 시작 표지            |

1장 4절에서 “엘가나”의 재어휘화는 다음의 이유로 인해 오버인코딩이다.<sup>37</sup> 첫째, 엘가나는 1-3절에서 중심인물이었다. 둘째, 바로 직전 절에서 엘가나가 여호와께 제사를 드렸다고 말한 바가 있다. 이상을 종합할 때 4절에서 제사를 드리는 주어는 엘가나일 가능성이 제일 크고 따라서 이름 “엘가나”는 오버인코딩이고 그 기능은 유닛의 시작을 가리키는 것이다. 8절에서 “그녀의 남편 엘가나”는 “그녀의 남편” 또는 “엘가나” 둘 중 하나만 있어도 되므로 오버인코딩이다. 이것의 기능은 현재 유닛을 종결하는 것이다. 그리고 “그녀의 남편”이라는 표현은 단순히 한나와 엘가나의 관계를 알려주는 정보제공이 아니라 (이미 독자는 그들의 관계를 알고 있다) 그는 그녀의 남편임에도 불구하고 그다

37 이하의 오버인코딩에 대한 설명은 필자의 박사학위논문 제 3장의 분석 부분을 요약 및 발전시킨 것이다.

음에 이어질 말을 한다는 것을 강조하기 위해서다. 즉, 엘가나는 한나의 고통을 전혀 이해하지 못하고 그녀가 진정 원하는 것의 핵심을 간파하지 못하고 있다. 엘가나의 “남편 됨”의 아이러니를 강조하며 동시에 한나의 불행을 고조시키고 있다. 데 레그트(L. J. de Regt)에 따르면, “이름의 반복은 참여자가 행하고 말하고 보는 것이 중요하거나 놀랍거나 기대하지 못한 것이라는 것을 가리킨다.”<sup>38</sup> 바로 이 경우에 해당된다고 볼 수 있다. 9절에서 주어 “한나”는 8절에서 청자였으므로 S2 문맥에 있다고 할 수 있고 따라서 최소 인코딩으로 한나를 지시하기에 충분하다. 그런데 재어휘화 되었으므로 오버인코딩이고 그 기능은 유닛의 시작을 가리키는 것이다. 사실 9절에서 한나의 행동은 매우 결정적인 것으로 이야기 흐름으로는 터닝 포인트가 된다. 그동안의 부정적인 상황, 특히 한나의 고통을 전혀 이해하지 못하는 그녀의 남편의 말에도 불구하고 곧바로 하나님께 나아가는 행동은 독자들을 놀라게 한다. 이런 기대하지 못한 행동은 오버인코딩의 또 하나의 기능이 될 수 있다. 12b절에서 주어 “엘리”는 오버인코딩이다. 엘리는 9절에서 이미 소개되었고 현재 엘리와 한나만 무대 위에 있으므로 닫힌 문맥(closed context)이다. 그러므로 엘리를 가리키는 3인칭 남성 단수 주어들을 위해서 단지 대명사 הָיָא(후/그)만으로 충분한 상황이다. 이 오버인코딩은 한나가 기도하는 가운데 엘리의 개입으로 초점을 옮기기 위한 (“focus shift”<sup>39</sup>) 목적이다. 기도하던 한나가 뜻하지 않은 장애물을 만나 긴장이 고조되는 상황이다. 13a절에서 주어 “한나”는 오버인코딩이다. 그 이유는 다음과 같다. 첫째, 무대 위에 오직 두 인물만 있으므로 닫힌 문맥이다. 3인칭 여성 단수 주어들을 위한 가능성 있는 인물은 오직 한나뿐이다. 둘째, 7절부터 한나는 중심인물이었다. 따라서 대명사만으로 충분히 한나를 가리킬 수 있다. 셋째, 문맥의 의미론(the semantics of the context)을 고려할 때, 이렇게 기도하고 있는 사람은 한나뿐이다. 10b절에서 12절까지 한나는 계속 기도하고 있었

38 L. J. de Regt, *Participants in Old Testament Texts and the Translator: Reference Devices and Their Rhetorical Impact* (Assen: Van Gorcum, 1999), 62.

39 Kim, 윗글, 102.



다. 따라서 인칭 대명사 *היא*(히/그녀)만으로 한나를 지시하기에 충분하다. 이 오버인코딩은 기도하고 있는 한나를 클로즈업<sup>40</sup>하여 강조할 뿐 아니라 엘리와 “대조”<sup>41</sup>시키는 기능을 수행한다. 13d절에서 주어 “엘리”는 오버인코딩이다. 무대 위에 오직 두 명만 있으므로 닫힌 문맥이다. 따라서 3인칭 남성 단수 주어 가능한 인물은 오직 엘리 뿐이다. 재어휘화는 필요하지 않으며 3인칭 남성 단수 동사로 충분하다. 또한, 엘리는 12b절에서 한나를 관찰하고 있었다고 이미 언급되었다. 따라서 한나를 술 취했다고 생각할 수 있는 사람은 오직 엘리 뿐이다. 이 오버인코딩은 엘리의 영적 둔함(spiritual dullness)을 강조하며 놀랍거나 기대하지 못한 상황을 나타내는 기능이 있다. 그는 제사장이지만 신실하고 열렬한 기도자를 알아보지 못한다. 14절에서 주어 “엘리”는 오버인코딩이다. S1 문맥이므로 최소 인코딩으로 충분하다. 이 오버인코딩은 두 가지 기능이 있다. 첫째는 “countering move”<sup>42</sup>이고 둘째는 유닛의 종결을 표시하는 것이다. 엘리의 잘못된 판단은 정죄를 낳고 정죄는 countering move를 낳는다. 15절에서 주어 “한나”는 오버인코딩이다. S2 문맥이므로 최소 인코딩으로 충분하다. 이 오버인코딩은 countering move를 표시한다. 즉 한나는 엘리의 잘못된 정죄에 대항한다. 또 오버인코딩은 새로운 유닛의 시작을 알린다. 17절에서 주어 “엘리”는 오버인코딩이다. S2 문맥이므로 최소 인코딩으로 충분하다. 이 오버인코딩은 바로 나오는 엘리의 발언 내용을 강조하며 새로운 유닛의 시작을 나타낸다. 엘리의 발언은 성경에서 헤어질 때 쓰는 전형적인 표현이지만, 그의 기원대로 한나가 원하는 것을 얻는다는 점에서 이 발언은 의미가 있다. 즉, 엘리의 발언은 앞으로 일어날 일을 예고하는 역할을 한다. 18b절에서 “그 여자”(the woman)는 오버인코딩이다. S1 문맥이므로 최소 인코딩으로

40 카메라는 한나를 서서히 클로즈업하여 다음 문장에서 그녀의 입술의 움직임까지 포착한다.

41 데 레그트는 오버인코딩의 유닛의 시작 표시 이외에 적게 쓰이는 기능으로서 “대조, 암시적 주석, 종대성, 강조”를 말하고 있다. De Regt, 윗글, 57.

42 런기에 따르면, “참여자의 발언이 상대방의 목적에 반대하거나 대화의 방향을 새로운 방향으로 이끌 때” countering move가 발생한다. Runge, 윗글 (2007), 114.

충분하다. 이 오버인코딩은 새로운 유닛의 시작을 표시한다. 19e절에서 주어 “엘가나”는 오버인코딩이다. 왜냐하면 한나의 남편은 엘가나 한 명밖에 없기 때문이다. 이 오버인코딩은 이 문장에 나온 사건의 중요성을 강조한다. 사무엘이 태어나는 20절이 이야기의 클라이맥스라면, 19e절은 전-클라이맥스(pre-climax)이다. 20b절에서 주어 “한나”는 오버인코딩이다. 19e절에서 엘가나가 한나와 동침하였다고 하였으므로 20절에서 3인칭 여성 단수 주어는 한나밖에 없다. 이 오버인코딩은 사건의 중요성을 강조하며 이야기의 클라이맥스를 표시한다.<sup>43</sup> 21절에서 주어 “그 사람 엘가나”는 오버인코딩이다. 문맥을 볼 때 “그 사람” 또는 “엘가나” 둘 중 하나만 있어도 엘가나를 지시하기에 충분하다. 사실 명사도 필요 없고 3인칭 남성 단수 동사만으로 충분하다. 왜냐하면, 온 가족을 데리고 여호와께 매년제를 드리러 갈 수 있는 남자는 엘가나밖에 없기 때문이다. 이 오버인코딩은 새로운 유닛의 시작을 표시한다. 23a절에서 주어 “엘가나 그녀의 남편”은 오버인코딩이다. S2 문맥이므로 최소 인코딩으로 충분하다. 이 오버인코딩은 엘가나의 발언의 내용을 강조하며 현재 유닛을 종결하는 역할을 한다. 23b절에서 주어 “그 여자”는 오버인코딩이다. S2 문맥이므로 최소 인코딩으로 충분하다. 이 오버인코딩은 새로운 유닛의 시작을 표시한다.

2장 1절에서 주어 “한나”는 오버인코딩이다. 우선, 1장 7절부터 한나는 계속 주인공이었다. 또 문맥을 살펴볼 때 기도하고 있는 여자가 한나라는 것은 명백해진다. 한나는 1장 10b-12절에서 기도했고 1장 26-27절에서 한나는 자신이 기도했다는 것을 말하고 있다. 기도의 내용을 볼 때도 이러한 기도를 드릴 수 있는 사람은 한나밖에 없다는 것을 알 수 있다. 이 오버인코딩은 새로운 유닛의 시작을 알리며 발언의 내용을 강조한다. 18절에서 주어 “사무엘”은 넓은 문맥에서 볼 때 오버인코딩이다. 이름 “사무엘”은 1장 20절에서 처음 소개된 이후로 2장 11절에서 “그 아이”(the boy)라고 언급하며 2장 18절 역시 사무엘을 말한 후 “아이”(a boy)라고 말하고 있다. “아이”는 사무엘을 지시하고 있으

43 데 레그트는 이름의 반복이 클라이맥스의 순간을 표시한다고 말한다. De Regt, 윗글, 66.

므로 주어는 인칭 대명사로 충분하다. 이 오버인코딩은 새로운 유닛의 시작을 표시한다. 21d절에서 주어 “아이 사무엘”(the boy Samuel)은 오버인코딩이다. 문맥을 볼 때 “아이” 또는 “사무엘” 둘 중 하나로 사무엘을 지시하기에 충분하다. 이 오버인코딩은 현재 유닛을 종결하는 역할을 한다. 26절에서 주어 “아이 사무엘”(the boy Samuel)은 오버인코딩이다. 문맥을 볼 때 “아이” 또는 “사무엘” 둘 중 하나로 사무엘을 지시하기에 충분하다. 이 오버인코딩은 현재 유닛을 종결하는 역할을 한다.

3장 1절에서 주어 “아이 사무엘”(the boy Samuel)은 오버인코딩이다. 이전에 사무엘을 “아이”라고 지시한 것(2:11, 18, 21, 26)을 볼 때 “아이” 또는 “사무엘” 둘 중 하나로 사무엘을 지시하기에 충분하다. 이 오버인코딩은 새로운 유닛의 시작을 표시하는 역할을 한다. 6b절에서 주어 “사무엘”은 오버인코딩이다. S2 문맥이므로 최소 인코딩으로 충분하다. 하지만 이 경우 오버인코딩은 새로운 유닛의 시작을 표시하지 않는다. 여호와께서 첫 번째 사무엘을 불렀을 때 사무엘은 “내가 여기 있나이다” 대답하고 달려갔다. 그러나 두 번째 불렀을 때 사무엘은 바로 일어나 엘리에게 가서 대답한다. 따라서 오버인코딩은 행동 패턴의 변화를 표시하는 것이다. 반면에 세 번째 부를 때는 최소 인코딩을 사용함으로 행동 패턴의 변화가 없음을 나타낸다. 사무엘은 두 번째와 똑같이 바로 일어나 엘리에게 가서 대답한다. 8e절에서 주어 “엘리”는 오버인코딩이다. S2 문맥이므로 최소 인코딩으로 충분하다. 이 오버인코딩은 새로운 유닛의 시작을 알리며 엘리가 깨달은 사건의 중요성을 강조하는 기능을 한다. 9a절에서 주어 “엘리”는 오버인코딩이다. S1 문맥이므로 최소 인코딩으로 충분하다. 이 오버인코딩은 새로운 유닛의 시작을 표지하며 엘리의 발언의 내용을 강조하는 기능을 한다. 9b절에서 주어 “사무엘”은 오버인코딩이다. S2 문맥이므로 최소 인코딩으로 충분하다. 이 오버인코딩은 새로운 유닛의 시작을 나타낸다. 특별히 9b절은 곧 나타날 클라이맥스 직전의 사건으로 전-클라이맥스(pre-climax)에 해당된다. 10d절에서 주어 “사무엘”은 오버인코딩이다. S2 문맥이므로 최소 인코딩으로 충분하다. 이 오버인코딩은 새로운 유닛의 시작을

나타낸다. 그리고 처음으로 사무엘이 “말씀하옵소서 주의 종이 들겠나이다”라고 대답한 것을 강조하는 기능도 있다. 11절에서 주어 “여호와”는 오버인코딩이다. S2 문맥이므로 최소 인코딩으로 충분하다. 이 오버인코딩은 새로운 유닛의 시작을 나타낸다. 그리고 여호와의 발언 내용을 강조한다. 15a절에서 주어 “사무엘”은 오버인코딩이다. S2 문맥이므로 최소 인코딩으로 충분하다. 이 오버인코딩은 새로운 유닛의 시작을 나타낸다. 15c절에서 주어 “사무엘”은 오버인코딩이다. S1 문맥이므로 최소 인코딩으로 충분하다. 이 오버인코딩은 현재 유닛의 끝을 표시한다. 16a절에서 주어 “엘리”는 오버인코딩이다. 여호와의 전에 있는 사람은 엘리와 사무엘 2명뿐이므로 닫힌 문맥이다. 따라서 둘 중 한 명의 이름만 표기해도 충분한 것이다. 이 오버인코딩은 새로운 유닛의 시작을 나타낸다. 18a절에서 주어 “사무엘”은 오버인코딩이다. S2 문맥이므로 최소 인코딩으로 충분하다. 이 오버인코딩은 새로운 유닛의 시작을 나타낸다. 19a절에서 주어 “사무엘”은 오버인코딩이다. S2 문맥이므로 최소 인코딩으로 충분하다. 이 오버인코딩은 새로운 유닛의 시작을 나타낸다. 21b절에서 주어 “여호와”는 오버인코딩이다. S1 문맥이므로 최소 인코딩으로 충분하다. 이 오버인코딩은 사건의 중요성을 강조한다.

4장 2a절에서 주어 “블레셋 사람들”은 오버인코딩이다. S1 문맥이므로 최소 인코딩으로 충분하다. 이 오버인코딩은 새로운 유닛의 시작을 표시한다. 4a절에서 주어 “백성”은 오버인코딩이다. S2 문맥이므로 최소 인코딩으로 충분하다. 이 오버인코딩은 새로운 유닛의 시작을 표시한다. 6a절에서 주어 “블레셋 사람”은 오버인코딩이다. 현재 이스라엘과 블레셋 두 개의 진영만 있다. 따라서 닫힌 문맥이다. 온 이스라엘이 크게 외쳤다면 반대편에 있는 블레셋 사람이 그 소리를 들었을 것이라고 추측할 수 있다. 이 오버인코딩은 새로운 유닛의 시작을 표시한다. 7a절에서 주어 “블레셋 사람”은 오버인코딩이다. S1 문맥이므로 최소 인코딩으로 충분하다. 이 오버인코딩은 새로운 유닛의 시작을 표시한다. 10a절에서 주어 “블레셋 사람들”은 오버인코딩이다. S1 문맥이므로 최소 인코딩으로 충분하다. 이 오버인코딩은 새로운 유닛의 시작을 표시한다.

11b절에서 주어 “엘리의 두 아들 흡니와 비느하스”는 오버인코딩이다. S4 문맥에서 참여자의 고정하는 관계(anchoring relation)는 필요가 없다. 이 오버인코딩은 현 유닛의 끝을 표시한다. 15a절에서 주어 “엘리”는 오버인코딩이다. S2 문맥이므로 최소 인코딩으로 충분하다. 동사가 처음에 오는 구조가 아니지만, 이 오버인코딩은 새로운 유닛의 시작을 표시한다. 16a절에서 주어 “그 사람”은 오버인코딩이다. 14절에서 “그 사람”이 “엘리”에게 말했다고 묘사했으므로 여기서 다시 둘 다 지칭할 필요는 없다. 무대 위에 오직 두 사람만 있으므로 닫힌 문맥이다. 따라서 둘 중 하나만 지시해도 충분하다. 이 오버인코딩은 새로운 유닛의 시작을 표시한다. 17절에서 주어 “소식을 전하는 자”는 오버인코딩이다. S2 문맥이므로 최소 인코딩으로 충분하다. 또한, 복합 인용 프레임 (“answered and said”)을 사용함으로써 발언의 내용을 강조하고 있다. 역시 새로운 유닛의 시작을 표시한다. 전장에 일어난 비극적인 소식은 여호와의 예언이 성취되는 것으로서 전-클라이맥스(pre-climax)에 해당된다.

5장 2a절에서 주어 “블레셋 사람들”은 오버인코딩이다. S1 문맥이므로 최소 인코딩으로 충분하다. 이 오버인코딩은 새로운 유닛의 시작을 표시한다. 6장 10절에서 주어 “그 사람들”은 오버인코딩이다. S2 문맥이므로 최소 인코딩으로 충분하다. 이 오버인코딩은 새로운 유닛의 시작을 표시한다.

7장 4a절에서 주어 “이스라엘 자손”은 오버인코딩이다. S2 문맥이므로 최소 인코딩으로 충분하다. 이 오버인코딩은 새로운 유닛의 시작을 표시한다. 또 이스라엘 자손의 결정적인 행동을 강조하는 작용도 한다. 이 결정적인 행동은 스토리의 전환점이 된다. 5절에서 주어 “사무엘”은 오버인코딩이다. 무대 위에 사무엘과 이스라엘 자손만 있으므로 닫힌 문맥이다. 3절부터 계속해서 사무엘은 중심인물이었고 이스라엘 자손을 위해 기도해주겠다고 말할 수 있는 사람은 사무엘밖에 없다. 6f절에서 주어 “사무엘”은 오버인코딩이다. 무대 위에 사무엘과 이스라엘 자손만 있으므로 닫힌 문맥이다. 목적어에 이미 이스라엘 자손이 있으므로 굳이 주어에 사무엘을 표시할 필요가 없다. 이 오버인코딩은 현재 유닛의 종결을 표시한다. 8절에서 주어 “이스라엘 자손”은 오버인코딩

이다. S1 문맥이므로 최소 인코딩으로 충분하다. 이 오버인코딩은 발언의 내용을 강조한다. 이스라엘 자손의 요청은 결정적인 행동이기도 하다. 9a절에서 주어 “사무엘”은 오버인코딩이다. S2 문맥이므로 최소 인코딩으로 충분하다. 9c절에서 주어 “사무엘”은 오버인코딩이다. S1 문맥이므로 최소 인코딩으로 충분하다. 이 오버인코딩은 사무엘의 행동을 강조하며 새로운 유닛의 시작을 표시한다. 9d절에서 주어 “여호와”는 오버인코딩이다. S2 문맥이므로 최소 인코딩으로 충분하다. 이 오버인코딩은 여호와의 행동을 강조하며 새로운 유닛의 시작을 표시한다. 10a절에서 주어 “사무엘”은 오버인코딩이다. 문맥의 의미론을 볼 때 누가 번제를 드리는지 명확해진다. 삽입적 정보(parenthetical information)인 10a절은 9b절의 재진술이다. 이 오버인코딩은 새로운 유닛의 시작을 표시한다. 13a절에서 주어 “블레셋 사람들”은 오버인코딩이다. 문맥을 볼 때 누가 굴복되었는지 분명해진다. 이 오버인코딩은 새로운 유닛의 시작을 표시한다. 15절에서 주어 “사무엘”은 오버인코딩이다. 문맥과 사무엘의 사사로서의 역할(6절)을 고려할 때 누가 이스라엘을 다스렸는지 분명하다. 이 오버인코딩은 새로운 유닛의 시작을 표시한다.

이상의 결과를 종합하면 오버인코딩의 기능은 다음과 같다. (1) 유닛의 시작 또는 끝 표시, (2) 행동/사건 강조, (3) 발언의 내용 강조, (4) countering move 표시, (5) 사건의 중요성, 놀랍거나 기대하지 못한 일 표시, (6) 행동 패턴의 변화 표시, (7) focus shift 표시, (8) 클라이맥스 표시, (9) 대조 표시. 여기서 유닛의 시작 또는 끝 표시를 제외한 나머지 (2)-(8) 항목들은 이전에 논의한 화용적 두드러짐(pragmatic prominence)에 해당한다고 할 수 있다.<sup>44</sup> 즉, 저자 또는 화자가 의도적으로 선택한 오버인코딩을 통해 해당 부분을 강조하고 그것에 (같은 본문의 다른 요소들에 비해 상대적으로 더) 두드러짐을 부여한 것이

44 텍스트에서 어떤 부분은 유닛의 시작 또는 끝을 나타내면서 동시에 강조하는 기능을 갖기도 한다. 이에 대해 레빈슨은 다음과 같이 말한다: “not every redundant NP in context S1/S2 is meant to function only as a development marker. Such NPs are also used pragmatically for highlighting purposes.” 즉, 강조된 사건 또는 발언이 내러티브에서 새로운 발전을 나타내기도 한다. Runge, 윌클, 124.

다. 오버인코딩은 수단이라고 할 수 있고 두드러짐은 오버인코딩을 사용한 목적이라고 할 수 있을 것이다. 오버인코딩이 저자의 관점에서 텍스트의 제작(production)에 사용한 도구라면 두드러짐은 독자의 입장에서 그 텍스트를 처리(processing)하는 과정에서 인식되는 결과이다.

#### 4. 오버인코딩과 문학비평의 상관관계

마지막으로, 문학비평을 본문에 적용한 후 오버인코딩과 어떤 관계가 있는지를 논의하고자 한다. 문학비평을 이용하여 텍스트를 연구할 때 첫 번째 단계는 각 유닛의 경계를 설정하는 것이다. 다시 말해서, 하나의 유닛이 언제 시작해서 언제 끝나는지를 정하는 것이다. 스카(Jean Louis Ska)는 내러티브의 유닛 구분을 위해서 두 종류의 기준들을 제시한다. (1) “극적 기준(dramatic criteria): 장소의 변화, 시간의 변화, 인물의 변화, 행동의 변화,”<sup>45</sup> 그리고 (2) “문체의 기준(stylistic criteria): 반복, 인클루지오, 단어의 전환.”<sup>46</sup> 도르시(David Dorsey)는 구약성경의 내러티브 구조를 위한 유닛의 시작 표지<sup>47</sup>와 끝 표지<sup>48</sup>를 매우 자세하게 나열했다. 이러한 유닛의 시작 표지와 끝 표지를 이용하여 사무엘상 1-7장의 문학적 구조를 파악할 수 있다.<sup>49</sup> 앞에서 오버인코딩의

45 Jean Louis Ska, *“Our Fathers Have Told Us”*: Introduction to the Analysis of Hebrew Narratives (Subsidia Biblica 13; Rome: Editrice Pontificio Instituto Biblico, 1990), 1.

46 윗글.

47 유닛의 시작 표지는 다음과 같다: “제목, 서론 양식(introductory formula), 공통적인 시작 단어 또는 구절, 오리엔테이션(다가올 이야기의 무대를 설정하는 문장들), 초록(다가올 이야기를 요약하는 문장들), 인클루지오(inclusio) 또는 교차 대구법(chiasmus)의 첫 번째 부분, 시간의 변화, 장소의 변화, 등장인물 또는 화자의 변화, 주제 또는 화제의 변화, 장르의 변화, 대화에서 내레이션으로 전환, 행동 속도의 변화.” David A. Dorsey, *The Literary Structure of the Old Testament: A Commentary on Genesis-Malachi* (Grand Rapids: Baker, 1999), 22. Kim, 윗글, 169 n. 32에서 재인용.

48 유닛의 끝 표지는 다음과 같다: “결론 양식(concluding formula), 요약, 인클루지오(inclusio) 또는 교차 대구법(chiasmus)의 끝부분, 회상 장면(flashback), ‘오늘까지’(to this day)와 같은 청중의 시대와 연결 짓는 표현.” Dorsey, 윗글, 23. Kim, 윗글, 169 n. 33에서 재인용.

49 본고의 지면 관계상 사무엘상 1-7장의 문학적 구조(episode, scene)는 생략했다. 이를 위해 윗글, 174-180을 보라.

주요 기능 중의 하나가 유닛의 시작 또는 끝 표지라고 하였다. 그럼, 문학비평을 이용한 텍스트의 구조와 오버인코딩이 지시하는 텍스트의 구조는 어떤 관계가 있는지 묻지 않을 수 없다. 하나의 단락(paragraph)이 주제적 통일성을 가진 유닛이라면, 문학비평과 오버인코딩이 동일하게 단락의 처음 또는 끝을 가리키는 경우는 다음과 같다. 사무엘상 1장 4, 9절; 2장 18, 21d, 26절; 3장 15a, 19절; 7장 6f절.<sup>50</sup> 이외에 오버인코딩이 유닛의 시작 또는 끝을 나타내는 경우는 모두 단락 내부에서 일어나는 것이다. 일반적으로 오버인코딩에 의한 텍스트의 분할은 단락보다 작은 단위를 생성한다. 런기는 이 단위를 DU(development unit)라고 하였는데 새로운 DU의 시작은 일반적으로 단락 안에서 작은 발전 또는 이야기의 흐름을 변화시키는 인물의 행동이나 반응이 있을 때 일어난다. 만약 시간 또는 장소의 변화가 분명히 나타난다면, 오버인코딩이 없어도 주제의 변화가 있을 수 있다. 만약 시간 또는 장소의 변화가 명백히 표시되지 않는다면, 이 경우에 오버인코딩이 주제의 변화를 지시할 수 있는 것이다. 이렇게 문학비평에 의한 단락 경계 표지가 없을 경우에, 오버인코딩이 단락의 시작 또는 끝 표지가 될 수 있다.<sup>51</sup>

다음으로, 구약 내러티브에서 플롯과 오버인코딩의 관계에 대해 생각해 보자. 어휘적 명사구들(고유 명사)의 연속된 반복은 이야기의 클라이맥스에 가까워지고 있다는 신호일 가능성이 크다. 3장 8e-11절의 경우에, 8e, 9a, 9b절의 연속된 고유 명사의 사용은 클라이맥스의 앞길을 예비하는 작업이다. 매우 짧은 유닛들의 연속은 독자의 관점에서 이야기를 받아들이는 속도를 저하시키며 점점 클라이맥스로 향하게 한다.<sup>52</sup> 1장 12b-17절의 경우에도 연속된 고유 명

50 문학비평과 오버인코딩에 의한 사무엘상 1-7장의 단락 분할을 위해 윗글, 227-232를 보라.

51 이러한 경우들을 윗글에서 확인할 수 있다. 물론 문학비평에 의한 단락 경계 표지가 없을 경우에, 항상 오버인코딩이 단락의 시작 또는 끝을 표시하는 것은 아니다.

52 런기에 따르면, “the shortening of development units (i.e., increasing their frequency by marking them more frequently)” might be viewed as “having the pragmatic effect of ‘quickenning’ the perceived flow of the discourse.” Runge, 윗글 (2007), 124. 런기의 이 말은 이야기의 발전의 관점에서 볼 때, 짧은 DU의 연속이 이야기의 발전을 빠르게 촉진한다는 뜻이다. 즉, 짧은 DU의 연속은 단기간에 이야기의 발전을 빠르게 증가시키지만, 독자가 이야기를 수용할 때 텍스트를 인식하는 속도는 늦추는 효과가 있다.



사의 사용이 이야기의 속도를 늦추며 결정적인 순간으로 인도한다. 그리고 잠시 공백이 있고 난 뒤, 19e-20b절에 연속으로 고유 명사가 사용되며 이야기의 클라이맥스를 형성한다. 7장 8-10c절 역시 연속으로 고유 명사가 사용되며 클라이맥스에 도달한다. 이처럼, 연속된 고유 명사의 사용은 이야기의 흐름을 의도적으로 늦추며 독자의 시선을 집중시키는 효과를 가진다. 이야기의 플롯(plot)과 오버인코딩의 밀집도의 상관관계를 살펴보는 것도 의미가 있을 것이다.<sup>53</sup>

## 5. 나가는 말

본 연구의 목적은 성경 히브리어 내러티브에서 참여자 지시의 오버인코딩의 기능에 대한 완벽한 설명을 제시하기보다는 본 주제에 관한 연구의 시발점이 되고자 하는 것이었다.<sup>54</sup> 이를 위해, 인지 언어학의 연구 결과를 토대로 내러티브에 대한 기본 인코딩 가치를 정의하였고 이것을 바탕으로 어떻게 독자가 오버인코딩을 인식하는지 알아보았다. 기본 인코딩이 예상되는 주어 문맥에서 중복된 어휘 명사구를 사용한다면 그것은 참여자의 오버인코딩을 표시한다. 참여자의 중복된 어휘 명사구의 사용은 독자에게 불연속으로 인식된다. 오버인코딩의 기능은 유닛의 시작 또는 끝 표지, 행동/사건 강조, 발언의 내용 강조, countering move 표지, 사건의 중요성, 놀랍거나 기대하지 못한 일 표지, 행동 패턴의 변화 표지, focus shift 표지, 클라이맥스 표지, 대조 표지가 있다. 유닛의 시작 또는 끝을 나타내는 표지 이외에 나머지 기능들은 텍스트의 어떤 요소를 강조하는 기능이라고 볼 수 있고 이것은 저자가 의도적으로 표시한 오버인코딩을 통해 화용적 두드러짐으로 독자에게 인식된다고 볼 수 있을 것이다. 마지막으로 문학비평과 오버인코딩의 관계를 살펴보았다. 문학비평을 이

53 사무엘상 1-7장의 플롯 구조를 위해서, Kim, 윗글, 227-32를 참고하라.

54 따라서 이 논문은 런가와 그 외 학자들의 주장들을 평가하기보다 소개하고 텍스트에 적용하고자 했다.

용한 텍스트의 구조와 오버인코딩이 지시하는 텍스트의 구조가 일치하는 경우도 있다. 또한 문학비평에 의한 단락 경계 표지가 없을 경우에, 오버인코딩이 단락의 시작 또는 끝 표지가 될 수도 있다. 구약 내러티브 플롯 구조에서 클라이맥스가 가까울수록 연속으로 고유 명사를 사용하는 현상에 대해서도 논의했다. 그러나 이러한 오버인코딩의 사용을 통해서 모든 경우에 저자의 의도를 구체적으로 파악하기는 쉽지 않다. 한 가지 분명한 사실은 오버인코딩의 여러 가지 기능은 그것이 위치한 텍스트의 의미와 연관되어 있다는 것이다. 오버인코딩의 유닛의 경계를 표시하는 기능을 통해 우리는 내러티브가 언제 발전되며 등장 인물들 간의 상호 작용이 서로 어떤 방향으로 오가는지 파악할 수 있다. 또 오버인코딩의 강조하는 기능을 통해서 저자가 왜 그 지점에서 인물의 행동이나 발언을 강조하는지 질문을 던질 수 있게 된다. 이에 대한 대답은 문맥의 의미에 따라 여러 가지 대답이 가능하다. 그중에 하나는 그 인물의 예상치 못했거나 놀라운 또는 매우 중요한 행동, 발언을 강조하는 것이다. 이러한 강조는 독자에게 중요한 정보로 전달되며 앞으로 전개될 이야기에서 그 행동 또는 발언이 중요한 역할을 하게 될 것을 예고하는 것이다. 이 글이 사무엘상 1-7장의 내러티브만을 분석하였으므로 구약 다른 부분의 내러티브에도 이 이론이 적용될 수 있는지 알아보기 위해 다른 본문에 대한 적용 및 분석이 필요할 것이다.<sup>55</sup> 이렇게 오버인코딩을 분석하는 데이터가 많아지면 오버인코딩의 기능과 의의가 좀 더 체계적으로 정리, 종합되고 나아가 저자의 의도를 좀 더 명확하게 파악할 수 있게 되리라 기대한다.

---

55 런기의 모델을 성경 히브리어 내러티브에 적용한 연구들이 있다: Anthony Issac Lipscomb, "Identifying Balak's Role and Significance in Numbers 22-24: A Study in Participant Reference" (M.A. Thesis, Regent University, 2012); Wido van Peursen, "Participant reference in Genesis 37", *Journal of Northwest Semitic Languages* 39/1 (2013), 85-102.

## 6. 참고문헌

- 김유기, “산헤립 연대기 자료의 성격: 담화 분석적 연구”, 「2009년 선정 기초 연구과제지원 (인문사회분야) 사업 결과 보고서」 (NRF - 2009 - 327 - A00087).
- 정승영, “영어 담화의 연속성에 대한 고찰”, 「현대영미어문학」 19/2 (2001), 265-286.
- Callow, Kathleen. *Discourse Considerations in Translating the Word of God*. (Grand Rapids: Zondervan, 1974).
- Chafe, Wallace L., “Cognitive constraints on information flow”, Russell S. Tomlin (ed.), *Coherence and Grounding in Discourse* (Amsterdam: John Benjamins, 1987), 21-51.
- De Regt, L. J., *Participants in Old Testament Texts and the Translator: Reference Devices and Their Rhetorical Impact* (Assen: Van Gorcum, 1999).
- Dooley, Robert A., and Stephen H. Levinsohn, *Analyzing Discourse: A Manual of Basic Concepts* (Dallas, TX: SIL, 2001).
- Dorsey, David A., *The Literary Structure of the Old Testament: A Commentary on Genesis-Malachi* (Grand Rapids: Baker, 1999).
- Givón, Talmy, “Topic Continuity in Discourse: An Introduction”, Talmy Givón (ed.), *Topic Continuity in Discourse: A Quantitative Cross-Language Study* (Amsterdam: John Benjamins, 1983), 3-41.
- Johnson-Laird, P. N., *Mental Models* (Cambridge: Harvard University Press, 1983).
- Kim, Seong-Kwang Kevin, “Paragraph Delimitation in 1 Samuel 1-7” (Ph.D. Dissertation, Dallas Theological Seminary, 2019).
- Levinsohn, Stephen H., “Self-Instruction Materials on Narrative Discourse Analysis” (Online at <http://www.sil.org/~levinsohns>: 2015).

Runge, Steven E., "A Discourse-Functional Description of Participant Reference in Biblical Hebrew Narrative" (Ph.D. Dissertation, University of Stellenbosch, 2007).

\_\_\_\_\_, "Where Three or More are Gathered there is Discontinuity: The Correlation between Formal Linguistic Markers of Segmentation and the Masoretic Petûḥâ and Setûmâ Markers in Genesis 12-25", Israel Muñoz Gallarte, Jesús Peláez del Rosal, and Lautaro Roig Lanzillotta (ed.), *Greeks, Jews, and Christians: Historical, Religious and Philological Studies in Honor of Jesús Peláez del Rosal* (Córdoba: Ediciones El Almendro, 2013), 13-28.

Ska, Jean Louis, *"Our Fathers Have Told Us": Introduction to the Analysis of Hebrew Narratives* (Subsidia Biblica 13; Rome: Editrice Pontificio Instituto Biblico, 1990).

## 검색어

참여자 지시

오버인코딩

사무엘상 1-7장

성경 히브리어 내러티브

불필요한 명사구

두드러짐

## A Study of Over-encoding in Biblical Hebrew Narrative: 1 Samuel 1-7

Seong-Kwang Kim, Ph.D.

Minister of Jesus' Vision Church

In the Biblical Hebrew narrative, the names of the participants can be generally referred by pronouns or verbs after they have first been introduced. However, we often see instances where characters are given semantically redundant information, such as renaming them. This paper tried to find out the author's intention through a study on such redundant information. For this purpose, I introduced Runge's recent study which is the most comprehensive and systematic study about participant reference encoding. Then, I investigated the function of over-encoding in 1 Samuel 1-7.

I defined the default encoding value in the narrative, based on the results of cognitive linguistic studies. The use of redundant full noun phrase, where minimal encoding is expected, is to mark the over-encoding of participants. The use of redundant full noun phrase by participants is recognized by the reader as discontinuity.

www.kci.go.kr

The functions of over-encoding are (1) marker of the beginning or ending of a unit, (2) highlighting action/event, (3) emphasizing the contents of speeches, (4) marker of countering moves, (5) marker of the significance of surprising or unexpected events, (6) marker of change in action pattern, (7) marker of focus shift, (8) marker of climax, (9) marker of contrast. All the other functions except marker of the beginning or ending of a unit are to highlight an element of the text. And they are recognized as pragmatic prominence by the reader through over-encoding intended by the author. That is, an element is highlighted by over-encoding, and more prominence is given to that element, as compared to other elements in the text. Over-encoding is a device, and prominence is the purpose for the use of over-encoding. As for the author, over-encoding is a device used for the production of the text, while, as for the reader, prominence is the result of recognition after the processing of the text.

The significance of this study may be said in two. First, I synthesized scholars' discussions so far on participant reference encoding in the Biblical Hebrew narrative as much as possible. As a result, the functions of over-encoding are divided in two: (1) marker of the beginning or ending of a unit, (2) highlighting an element. Second, I connected the highlighting function of over-encoding with prominence dealt with in pragmatics. For the reader, the over-encoded part of the text is recognized as more prominent than other parts. To find out over-encoding intended by the author will help the reader to interpret the text.

## Keywords

participant reference

over-encoding

1 Samuel 1-7

Biblical Hebrew narrative

redundant noun phrase

prominence

- 투고일: 2019년 10월 15일
- 심사일: 2019년 10월 27일
- 게재 확정일: 2019년 10월 29일

[www.kci.go.kr](http://www.kci.go.kr)